

# PIÙ TRASPARENTE VELO



Parole: Giulio Benalio

Musica: Giovanni Florio  
fl.1555–1598

Canto

Più tras - pa - ren - te ve - - - - lo non

Sesto

Più tras - pa - ren - te ve - - - - lo

Alto

Più tras - pa - ren - te ve - lo non

Quinto

Tenore

non

Basso

Source: Il Trionfo di Dori, descritto da diversi, et posto in Musica, à Sei Voci, da altrettanti Autori.  
In Venetia Appresso Angelo Gardano. 1592.

Kassel, Landesbibliothek und Murhardsche Bibliothek der Stadt Kassel.  
English translation adopted from Tactus. Dutch translation by editor.

This madrigal is part 19 from "Il Trionfo di Dori", a series of 29 madrigals by various composers and poets, all ending with the exclamation "Viva la bella Dori".

Più trasparente velo

5

C  
ste - se mai Gio - no - ne, ne fe-bo ri-splen-den - te,

S  
non ste-se mai Gio - no - ne, ne fe - bo ri-splen-den - te, ne fe - bo ri - splen-

A  
ste - se mai Gio - no - ne, ne fe-bo ri-splen-den-te, ne fe - bo ri - splen-

Q  
ne fe - bo ri - splen - den - te,

T  
ste - se mai Gio - no - ne, ne fe - bo

B  
ne fe-bo ri-splen-den - te,

12

C  
sor - te dall' o - ri - en - te, dall' o - ri-en - te, ne dol - ci

S  
den - - - te, sor - te dall' o - ri - en - te, ne dol - ci

A  
den - - - te, sor - te dall' o - - - ri-en - te, ne dol-ci can -

Q  
sor - te dall' o-ri - en - - - - te,

T  
ri-splen-den - te, sor - te dall' o - ri-en - - - te, ne dol - ci

B  
sor - te dall' o - - - ri - en - te,

Più trasparente velo

19

C  
cant' \_\_\_\_\_ in cie - lo,

S  
cant' \_\_\_\_\_ in cie - lo, ne dol - ci cant' \_\_\_\_\_ in cie -

A  
ti, ne dol - ci cant' in cie - lo, ne dol - ci \_\_\_\_\_ cant' \_\_\_\_\_ in cie -

Q  
ne \_\_\_\_\_ dol - ci \_\_\_\_\_ cant' \_\_\_\_\_ in cie -

T  
cant' \_\_\_\_\_ in cie - lo,

B  
ne dol - ci cant' \_\_\_\_\_ in cie -

25

C  
s'u - di-ro à la no-vell' al - ma \_\_\_\_\_ sta-gio - ne,

S  
lo, s'u - di-ro à la no-vell' al - ma \_\_\_\_\_ sta-gio - ne,

A  
lo, s'u - di-ro à la no-vell' al - ma sta-gio - ne, mentr'

Q  
lo, \_\_\_\_\_ mentr' a

T  
s'u - di-ro à la no-vell' al - ma \_\_\_\_\_ sta-gio - ne,

B  
lo, \_\_\_\_\_ mentr' \_\_\_\_\_ a Do -

Più trasparente velo

31

C  
mentr' a Do - ri co-ro - ne, tes - sean

S  
mentr' a Do - - - ri co - ro - ne, tes-sean

A  
a Do - ri co - ro - ne, mentr' a Do - ri co-ro - ne, tes -

Q  
Do-ri co - ro - ne,

T  
mentr' a Do - ri co-ro - ne,

B  
ri co - ro - ne,

37

C  
nin - fe e pa - sto - ri,

S  
\_ nin - fe e pa - sto - ri,

A  
sean nin - fe e pa - sto - ri, tes - sean nin - fe e pa - sto - - - ri,

Q  
tes - sean nin - fe e pa - sto - ri,

T  
tes - sean nin - fe e pa - sto - - - ri,

B  
tes - sean nin - fe e pa - sto - ri,

Più trasparente velo

43

C  
e dan-zand' a lor can - - - - to sa - ti-ri e fau - ni in

S  
e dan-zand' a lor can - - - - to sa - ti-ri e fau - ni in

A  
e dan-zand' a lor can - to sa - ti-ri e fau - ni in tan - to, in

Q  
ni in

T  
e dan-zand' a lor can - - - - to sa - ti-ri e fau - ni in tan - to

B  
in

49

C  
tan - to per col-mar - la d'ho - no - ri:

S  
tan - to per col-mar - la d'ho - no - ri:

A  
tan - to per col-mar - la d'ho - no - ri, per col-mar-la d'ho - no - ri:

Q  
tan - to, in tan - to per col-mar - la d'ho - no - ri:

T  
per col-mar - la d'ho - no - ri:

B  
tan - to per col-mar - la d'ho - no - ri:

Più trasparente velo

56

C  
Vi - va di - cean, vi - va la bel - la Do - ri,

S  
Vi - va di - cean, vi - va la bel - la Do - ri,

A  
Vi - va di - cean, vi - va la bel - la Do - - - ri, vi - va di -

Q  
Vi - va di -

T  
Vi - va di - cean, vi - va la bel - la Do - ri, vi - va di -

B  
Vi - va di -

62

C  
vi - va di -

S  
vi - va di -

A  
cean, vi - va la bel - la Do - - - ri, vi - va di -

Q  
cean, vi - va la bel - la Do - ri, vi - va di -

T  
cean, vi - va la bel - la Do - ri, vi - va di -

B  
cean, vi - va la bel - la Do - ri, vi - va di -

Più trasparente velo

67

C  
cean, vi - va la bel - - - la Do - - - ri.

S  
cean, vi - va la bel - la Do - - - ri.

A  
cean, vi - va la bel - la Do - - - ri.

Q  
cean, vi - va la \_\_\_\_\_ bel - la Do - - - - - ri.

T  
cean, vi - va la bel - - - la Do - - - ri.

B  
cean, vi - va la bel - - - la Do - - - ri.

Più trasparente velo  
non stese mai Giunone,  
ne' Febo risplendente  
sorse dall'oriente,  
ne' dolci canti in cielo  
s'udiro à la novell'alma stagione,  
mentr'a Dori corone  
tessean ninfe e pastori.  
E danzand'a lor canto  
satiri e fauni in tanto  
per colmarla d'honori  
"Viva!", dicean, "Viva la bella Dori!"

Never did Juno wear  
a more diaphanous veil,  
nor Phoebus rise more glowing  
from the East,  
nor sweeter songs were heard in heaven,  
in the sweet, gentle season,  
while nymphs and shepherds  
wove their crowns for Dori;  
and, dancing to their song,  
satyrs and fauns, the while,  
to heap honors upon her,  
said: "long live fair Dori!"

Nooit heeft Juno een meer transparante  
sluier gedragen, noch is Phoebus  
met meer pracht in het oosten opgegaan,  
of werden lieflijkere gezangen in de hemel gehoord,  
dan in het zoete lieflijke seizoen  
toen nimfen en herders  
hun kronen weefden voor Dori;  
en, ondertussen, saters en faunen,  
dansend op hun gezang,  
haar met lof overstelpten:  
"Leve", riepen zij, "leve de schone Dori!"